

# Carmina



## 警告

为避免受到伤害，在使用产品前，必须阅读本使用说明书以及产品随附的文档。



必须阅读使用说明书

设计政策和版权

带 ® 与 ™ 的标志是 Arjo 企业集团的商标。

© Arjo 2019.

我们的宗旨是不断进行改进，因此我们保留更改设计的权利，恕不另行通知。  
未经 Arjo 同意，不得全部或部分复制本出版物中的内容。

# 目录

---

前言 .....	4
产品用途 .....	5
安全说明 .....	6
使用准备 .....	7
部件名称 .....	8
产品描述 / 功能 .....	10
推车 .....	10
带支架的便盆 .....	10
可调节靠背 .....	11
可倾斜座椅 .....	11
推杆（仅限 Carmina 淋浴和如厕椅） .....	12
臂托 .....	12
脚踏板（仅限 Carmina 淋浴和如厕椅） .....	13
防转向导向装置（仅限 Carmina 基本型淋浴和如厕椅） .....	13
脚轮 .....	14
存放和产品运输（仅限 Carmina 淋浴和如厕椅） .....	14
坐上座椅 .....	15
用户类别 .....	15
自理型患者 .....	15
无法自理型患者（Carmina 基本型淋浴和如厕椅） .....	16
自理型患者 .....	17
无法自理型患者（Carmina 基本型淋浴和如厕椅） .....	19
转移患者 .....	20
为患者淋浴 .....	21
坐在马桶上 .....	22
使用常规马桶如厕 .....	22
使用便盆在床边如厕 .....	23
清洁和消毒说明 .....	24
保养和防护性维护 .....	26
故障排除 .....	29
技术规格 .....	30
标签 .....	32
部件和附件 .....	34

# 前言

## 感谢您购买 Arjo 设备

您的这款 *Carmina* 肥胖症患者淋浴和如厕椅是我们专为医院、护理院及其它护理用途设计的优质产品系列中的一员。

我们致力于满足您的需求，通过提供最好的产品与培训服务，让您的员工最大限度地从每个 Arjo 产品中获益。

如果您在 Arjo 设备的使用或维护过程中遇到任何问题，请随时联系我们。

## 请通读本使用说明书!

在使用 *Carmina* 淋浴和如厕椅之前，请完整阅读本使用说明书 (IFU)。本 IFU 中包含的信息对正确操作与维护设备至关重要，可帮助您保护产品并确保您获得令人满意的使用效果。本 IFU 中包含重要的安全信息，必须仔细阅读并完全理解以避免可能发生的人身伤害。

任何对 Arjo 设备未经授权的改变均可能影响其安全性。Arjo 对任何因未经授权改动产品而导致的意外、事故或性能丧失均不承担任何责任。

## 严重事件

如果发生与该医疗器械相关并影响用户或病人的严重事件，则用户或病人应将该严重事件报告给医疗器械制造商或分销商。在欧盟，用户还应向其所在成员国的主管当局报告该严重事件。

## 服务和支持

每年将对您的 *Carmina* 淋浴和如厕椅进行一次例行维护，以确保产品能够安全、正常操作。请参阅第 26 页的保养和防护性维护部分。

如果您需要进一步的信息，请联系 Arjo 以获得全方位的支持和服务，确保产品的长期安全性、可靠性和价值。

若要更换零配件，请与 Arjo 联系。联系信息在本 IFU 的最后一页列出。

## 本 IFU 中的定义

### 警告

表示：  
安全警告。如不理解且不遵守该警告可能会对您或他人造成人身伤害。

### 小心

表示：  
如不遵守这些说明可能导致整个系统或设备或其中部分部件的损坏。

### 注意

表示：  
这些是正确使用本系统或设备的重要信息。



表示：  
制造商的名称和地址。

# 产品用途

在使用设备时，必须遵守这些安全说明。使用本设备的任何人员都必须阅读并理解本 *使用说明书 (IFU)* 中的说明。

若存在任何不能完全理解的内容，请联系您的 Arjo 代表。

## Carmina 产品用途

Carmina 淋浴和如厕椅用于对医院或护理中心的成人肥胖症患者进行卫生护理。进行淋浴和如厕时应使用该设备，用于将患者移至淋浴间和卫生间或从中移出。

患者应由经过培训的护理人员进行监护，且应依照“使用说明书”中的说明使用该设备。

禁止任何其他形式的使用。

## Carmina 基本型的产品用途

Carmina 淋浴和如厕椅用于对医院或护理中心的成人肥胖症患者进行卫生护理。只有在进行淋浴和如厕时，才需要“固定使用”。

患者应由经过培训的护理人员进行监护，且应依照“使用说明书”中的说明使用该设备。

禁止任何其他形式的使用。

淋浴和如厕椅只能用于本使用说明书中指定的用途。禁止用于其他目的。

## 患者评估

我们建议使用机构建立日常评估程序。

护理人员应在使用本设备前根据以下标准评估每名患者：

- 患者需要能够竖直坐着，通常具有活动能力或半活动能力。
- 患者的体重不应超过 320kg / 705 lbs。
- 患者应能够理解护理人员的指令并做出响应。
- 患者的身高必须介于 148 和 190 cm (58 1/4” - 74 3/4”) 之间。

如果患者不能满足这些条件，应使用其他的设备或系统产品。

## 安装和维护要求

除非特别规定，在按照第 26 页上的*保养和防护性维护*说明进行预防性维护的情况下，该设备的预期使用寿命为 10 年。

### 注意

如果未经 Arjo 的明确同意就改装设备，供应商不再对产品承担任何责任。

# 安全说明

---

## 警告

不得使用 *Carmina* 基本型转移患者，因为移动不带脚凳的座椅可能夹伤患者的脚部，或者使座椅的轮子碾过患者的脚部并导致患者受伤。

## 警告

*Carmina* 不得超载。如果超载，座椅可能断裂，使患者受到严重伤害。

# 使用准备

## 现场准备

为避免受伤，请务必确保：

- 由经过适当培训的人员使用本设备。
- 在转移过程中，患者的手应放在膝盖上。
- 小心移动 *Carmina* 淋浴和如厕椅，尤其在经过狭窄过道和不平整地面时。
- 转移患者期间的推进方向如下图所示。

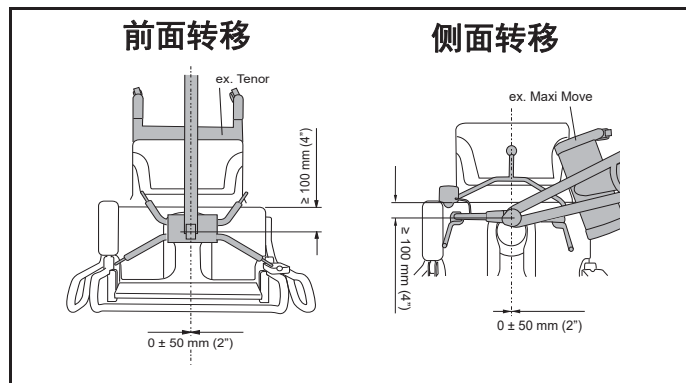


- 脚轮和制动装置工作正常。
- 将患者移入 / 移出 *Carmina* 淋浴和如厕椅时，病床的脚轮或其他装置保持锁定。
- 如果座椅的使用区内存在下水井盖，它应该光滑并与地面齐平。
- 地面坡度不得超过 1:50。
- 只能在硬质地板上转移患者。

### 注意

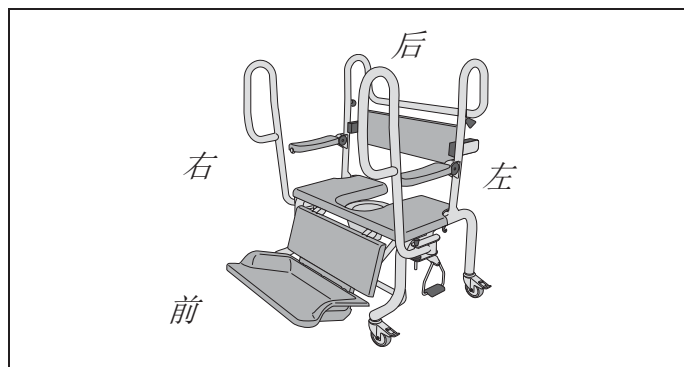
如果有任何问题，请联系您当地的 Arjo 工作人员并寻求支持和服务。联系电话在本 IFU 的末页。

为了使用 *Carmina* 淋浴和如厕椅安全降低患者，必须按照下图（俯视图）所示放置设备。



## Carmina 淋浴和如厕椅的方向

本手册中的左、右、前、后四个方向如下图所示。



# 部件名称

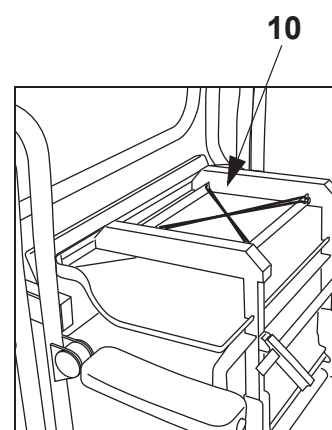
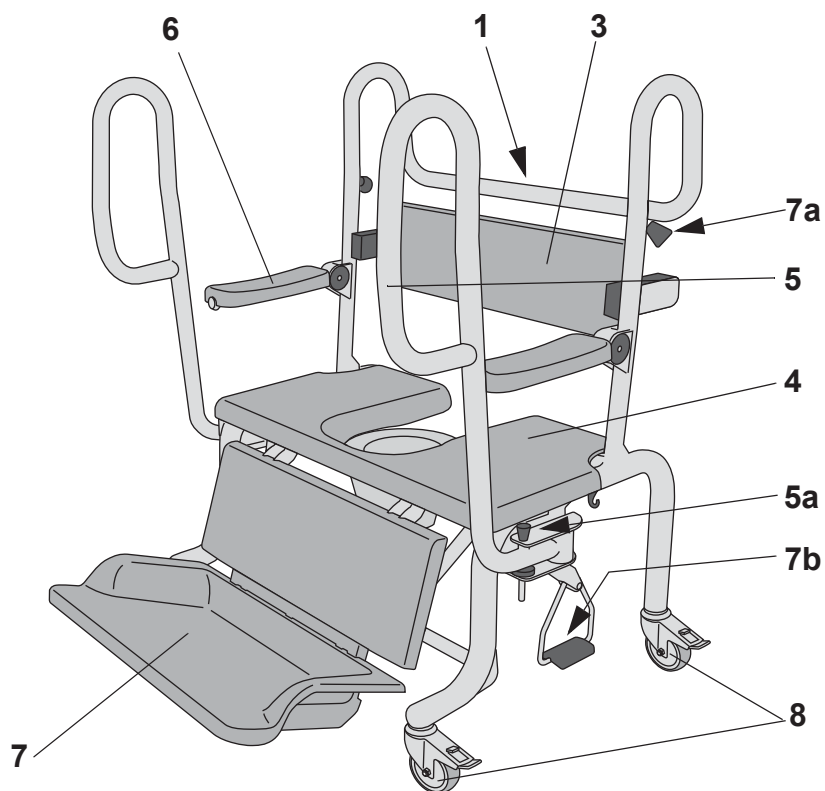
---

- 1 推手
- 2 带支架的便盆
- 3 可调节靠背
- 4 可倾斜式座位
- 5 推杆 \*
  - 5a. 推柱的锁定 / 释放机构
- 6 臂托
- 7 脚托 \*
  - 7a. 用于降低脚凳的安全释放装置
  - 7b. 脚凳操纵踏板
- 8 脚轮
- 9 防转向导向装置 (仅限 *Carmina* 基本型)
- 10 在存放 / 运输座椅期间, 请进行捆扎以固定脚凳 \*

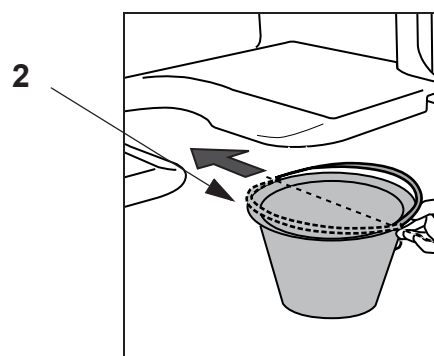
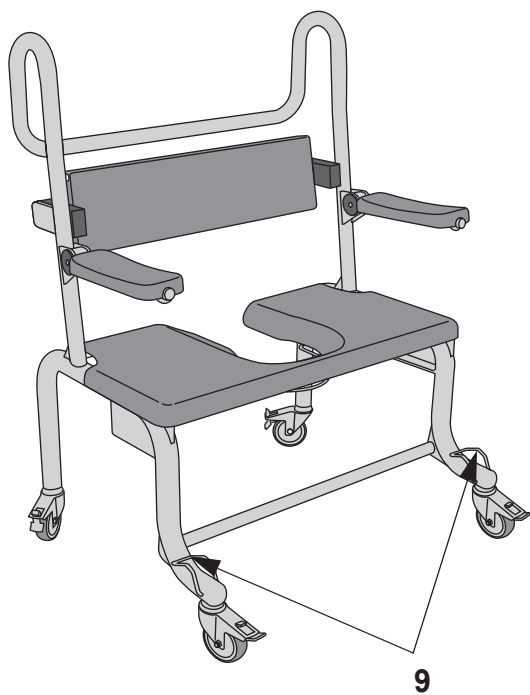
\* *Carmina* 基本型未使用的部件。



# Carmina



## Carmina 基本型号



# 产品描述 / 功能

图 1



## 推手

便于护理人员确定正确的位置来推动（操纵）座椅。

整个推杆都位于座椅的后面，空间足够多个护理人员同时进行操纵。（如图 1 和图 2 所示）

图 2



## 带支架的便盆

可通过向上抬起座位并将便盆放入到位来安装便盆。

也可在背面从座位的下方将便盆安装到位。

（请参阅图 3 和图 4）

## 警告

为了确保座椅和便盆不会夹住患者的生殖器，请确保：

- 便盆放置正确（即，完全被推入到支架内）。
- 患者坐在座椅开口的正中央。

便盆支架可自由移动。

## 注意

放置便盆时，手柄插孔垂直于座位。（请参阅图 4）

图 3

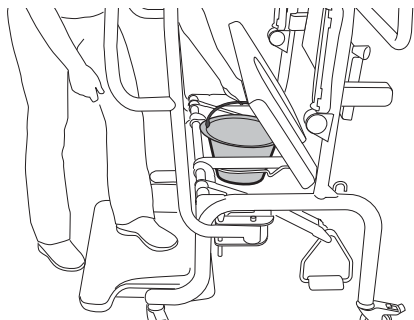


图 4

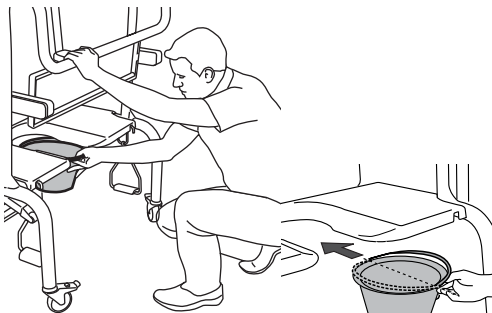
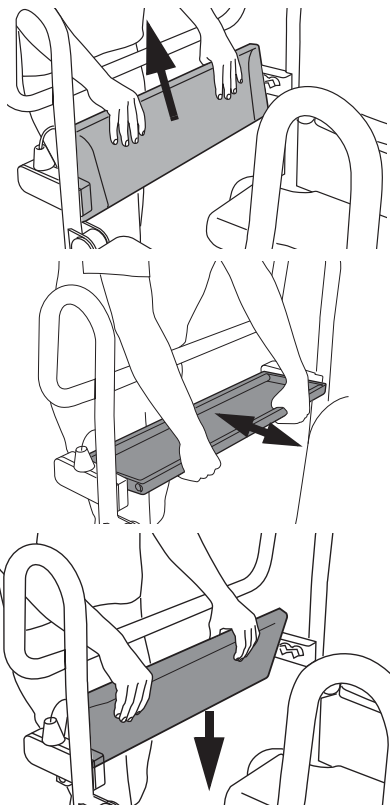


图 5



## 可调节靠背

可调至 4 个位置，以便辅助支撑不同体形的患者。

在放置患者之前，先将其放到合适位置。

患者体型越胖，靠背位置越靠后。

应根据患者情况调节靠背角度。（请参阅图 5）

### 警告

将患者移入 / 移出座椅时，切勿让患者靠着靠背。由于靠背可以移动，如果患者靠着靠背，患者可能摔倒。

## 可倾斜座椅

座椅是经过精心的设计并确保舒适感，可以向上抬起以进行清洁 / 消毒，以及用于取下和放入便盆。

要收起座椅，请握住座椅并向上拉。

然后，将座椅放入支撑凹槽中进行定位。（参见图 6）

### 警告

在未能确保座椅被正确地放置到架子上时，不得将其放在架子上。  
如果座椅放置不当，患者可能摔倒。

图 6

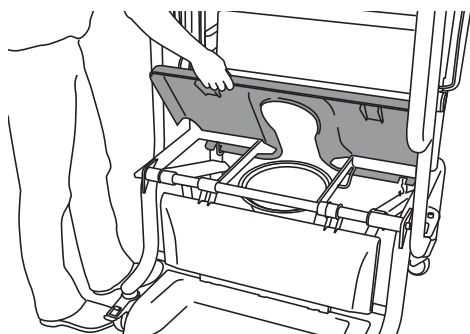
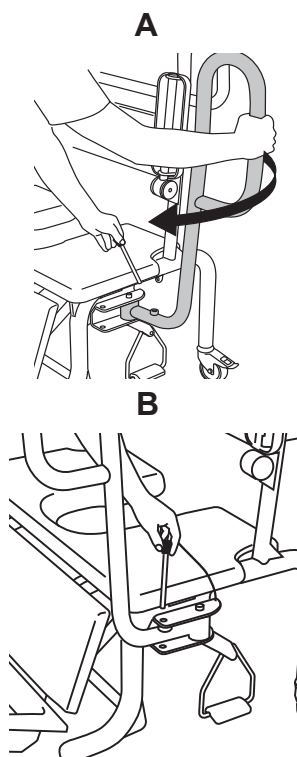


图 7



## 推杆（仅限 Carmina 淋浴和如厕椅）

将推杆放在座椅前面时，护理人员更容易操纵，尤其在通过门口和进 / 出卫生间时。

在此位置时，患者还可以在坐下 / 站起时手扶推杆。

在没有使用时，可以拿走推杆，以确保护理人员能够完全靠近患者进行常规的护理程序。还可将推杆放置在后面，这样更便于进行侧面转移。

### 推杆锁定步骤

#### （3 个步骤）

- 1 取下固定销。（请参阅图 7A）
- 2 将推杆摆至其前面位置。（请参阅图 7A）
- 3 固定销置于孔中，直至其完全插入。（请参阅图 7B）。

### 警告

如果未锁定，始终不要在前面使用推杆。如果推杆未锁定，在患者手扶推杆时，它可能突然移动，从而导致患者摔倒。

### 警告

在转动推杆时，只能将患者的手放在扶手上，不得放在其他位置。如果将手放在架子和移动部件之间，则可能会被夹，进而受到伤害。

## 臂托

在患者坐上座椅时，支撑患者的手臂。

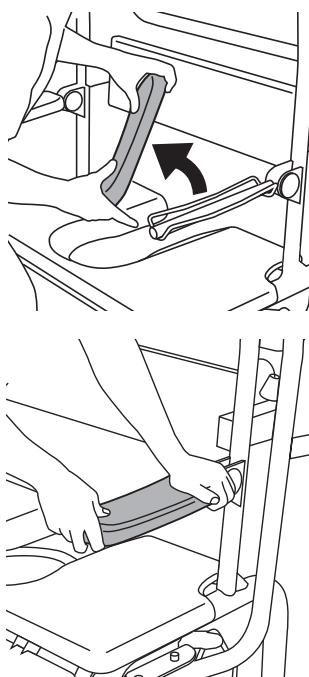
可以收起，以便于护理人员进行卫生护理或向侧面转移患者。

### 警告

切勿拉扶手。如果患者这样做，塑料盖可能断裂，进而可能导致患者摔倒。

只能在清洁时取下和装上塑料盖，当患者坐在座椅上时，不得执行此操作。（请参阅图 8）

图 8



## 脚踏板（仅限 Carmina 淋浴和如厕椅）

当平行于地面放置时：

- 当进出座椅时患者可以站立起来。
- 当放在地板上时可以充当制动器。

脚踏板置升高后，患者可以舒适地坐下、升高、安全移入淋浴间 / 卫生间。

### 升高脚踏板

- 朝地面方向按下踏板。（请参阅图 9A）  
脚踏板将锁定到位。

### 要降低脚踏板

#### （2 个步骤）

- 1 按压踏板，直到接触地面。当踏板位于此位置时，拉动安全释放机构的旋钮（如图 9B），以便解除脚踏板的锁定。
- 2 将踏板轻轻上抬至开始位置。

### 警告

当某人的脚部位于脚踏板下方时，切勿降低脚踏板。  
当脚部位于脚踏板和地面之间时，可能会被夹伤。

### 警告

当脚踏板已经升高时，切勿踏在脚踏板上。如果那样做了，座椅可能连同患者一起翻倒，进而导致患者严重受伤。

## 防转向导向装置（仅限 Carmina 基本型淋浴和如厕椅）

如果定位座椅时需要进行少量的更正，请使用导向装置防止患者的脚被夹在脚轮和架子之间。

- 应用导向装置（请参阅图 10A）
- 解除导向装置（请参阅图 10B）

当患者坐上座椅之前，请使用导向装置。

### 警告

当患者落座后，切勿在未使用防转向导向装置时移动座椅。如果在未使用导向装置时移动座椅，脚轮可能碾压到患者的脚部，导致患者受伤。

图 9

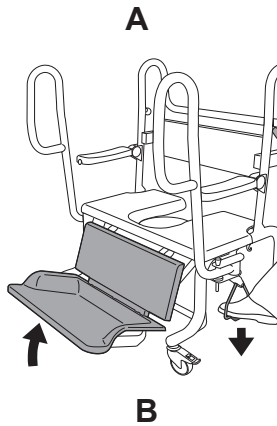


图 10

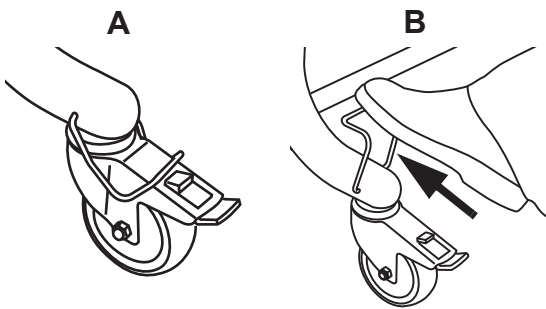


图 11

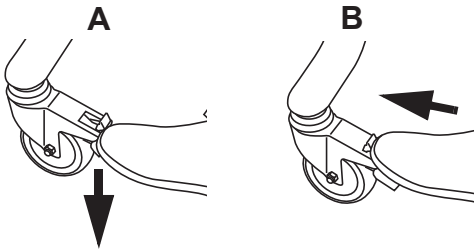


图 12

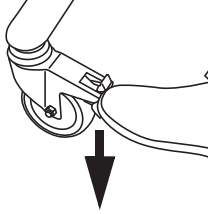


图 13

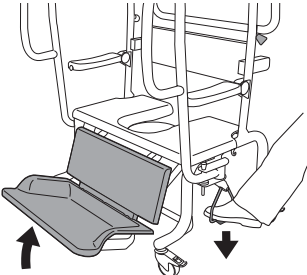


图 14

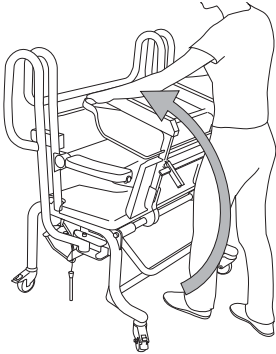


图 15

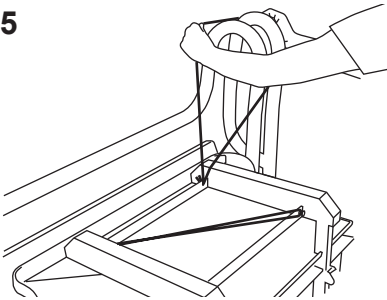
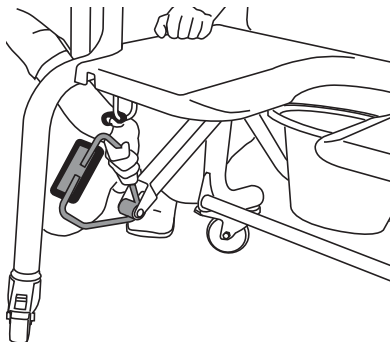


图 16



## 脚轮

*Carmina* 淋浴和如厕椅配有四个单独的制动脚轮。

- 使用脚轮制动。（请参阅图 11A）
- 解除脚轮制动。（请参阅图 11B）

## 存放和产品运输（仅限 *Carmina* 淋浴和如厕椅） （5 个步骤）

当患者不在座椅上时，为了便于通过门口，可以收起脚踏板。

1 使用脚轮制动。（请参阅图 12）

2 升高脚踏板。（请参阅图 13）

3 一直升高脚踏板。（请参阅图 14）

4 系上安全带。（请参阅图 15）

5 将两个踏板挂在塑料钩上。（请参阅图 16）

# 坐上座椅

图 1

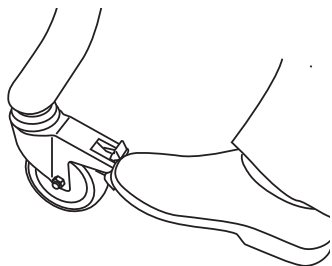


图 2

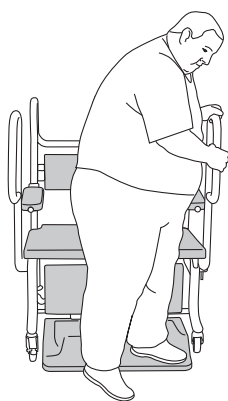


图 3

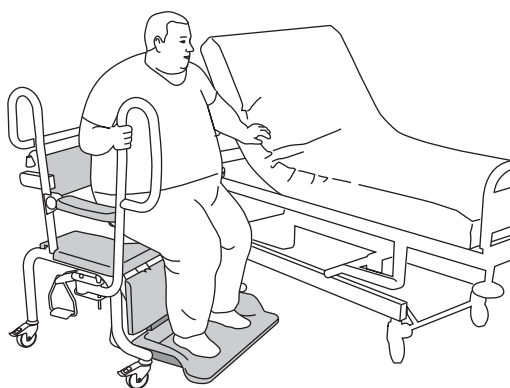
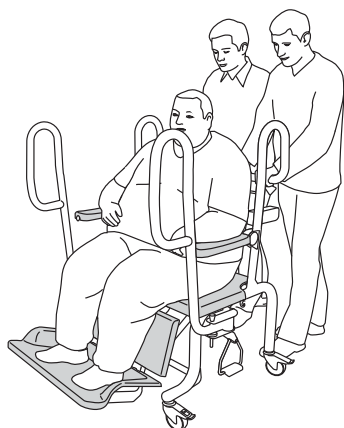


图 4



## 用户类别

### 自理型患者：

- 可移动、行走的患者
- 从病床 / 轮椅旋转转移

### 无法自理型患者：

- 使用移动式移位机（即 *Tenor* 或 *MaxiMove*）
- 使用吊顶式移位机

## 自理型患者

### 从站立位置

#### （8 个步骤）

- 1 确保脚踏板与地面齐平。
- 2 使用制动器。（请参阅图 1）
- 3 确保推杆摆动并锁入前面位置。
- 4 确保扶手位于下方位置，以便在患者就坐时支撑患者。
- 5 让患者手扶推杆。  
（请参阅图 2）

#### 6 警告

当脚踏板已经升高时，切勿踏在脚踏板上。如果那样做了，座椅可能连同患者一起翻倒，进而导致患者严重受伤。

让患者坐好。（请参阅图 3）

- 7 升高脚踏板，以便转移患者。
- 8 将患者移入淋浴间或卫生间。（请参阅图 4）



图 5

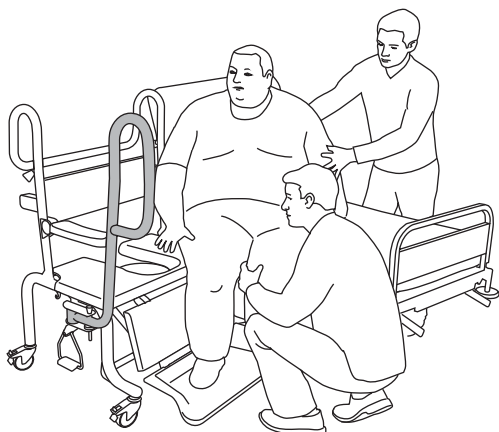


图 6

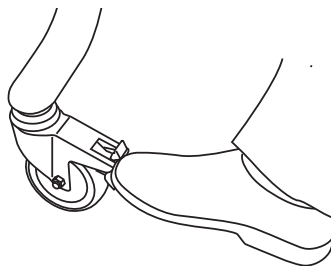


图 7

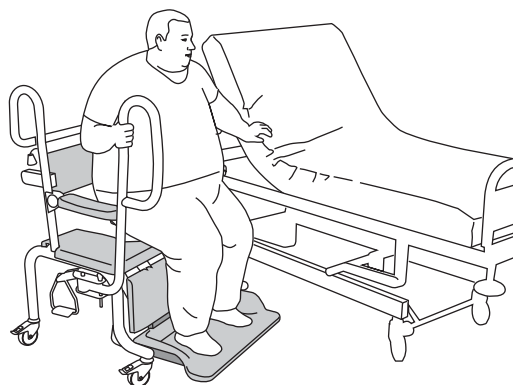
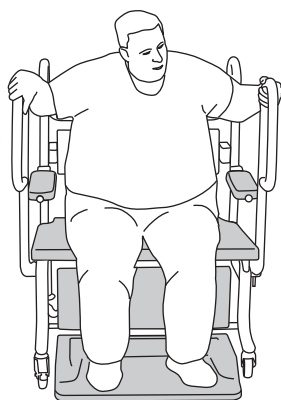


图 8



### 从轮椅 / 病床上进行侧面转移

如果不借助移位机从轮椅 / 床移动患者，患者必须身体状况良好、能够自行侧向移动并且 / 或者能够站立起来。

### 旋转转移

#### (6 个步骤)

- 1 将推杆（离患者最远的杆）锁入前面位置。  
(请参阅图 5)
- 2 升高扶手并将推杆摆回离患者最近的位置（如果适用）。
- 3 使用脚轮制动。(参见图 6)
- 4 确保患者的双脚踏在地面上或者放在降低的脚踏板上。(请参阅图 7)
- 5 请病人站起。
- 6 在推杆的协助下，进行旋转并使患者就坐。  
(请参阅图 8)

### 无法自理型患者（Carmina 基本型淋浴和如厕椅）

#### 从站立位置

#### (3 个步骤)

- 1 使用制动器并使用防转向导向装置。
- 2 确保扶手位于下方位置，以便在患者就坐时支撑患者。
- 3 让患者坐下并坐在舒服位置。



图 9

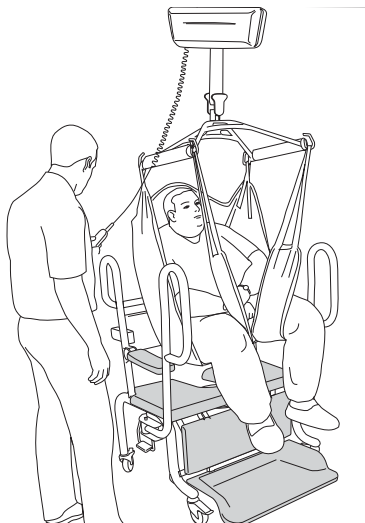
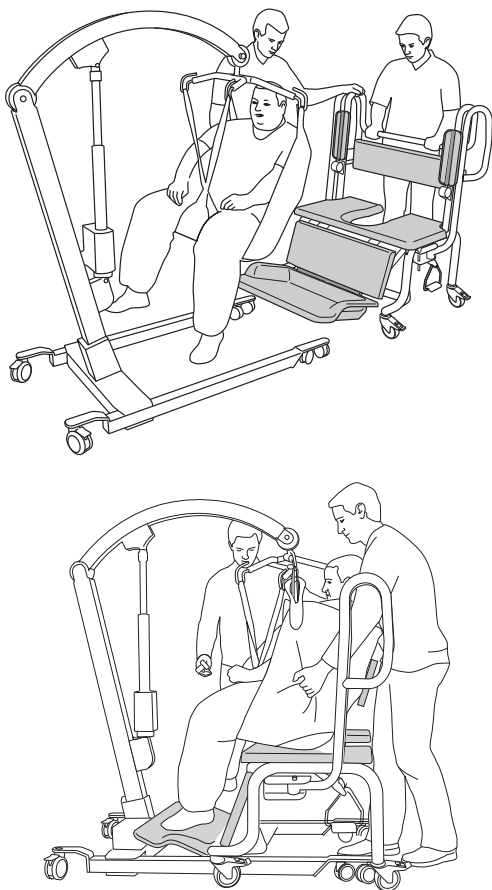


图 10



## 自理型患者

### 使用吊顶式移位机将患者从病床移入 Carmina 淋浴和如厕椅

#### (6 个步骤)

(请参阅图 9)

按照天轨移位机的单独操作说明。

- 1 借助踏板升高脚踏板来准备座椅。
- 2 将 Carmina 淋浴和如厕椅放在吊顶式移位机下并使患者进入吊兜。
- 3 使用脚轮制动。
- 4 降低吊兜，直到患者坐上座椅。
- 5 松开吊兜。
- 6 将患者移入淋浴间或卫生间。

### 从被动式移位机至 Carmina 淋浴和如厕椅（前面转移）

#### (12 个步骤)

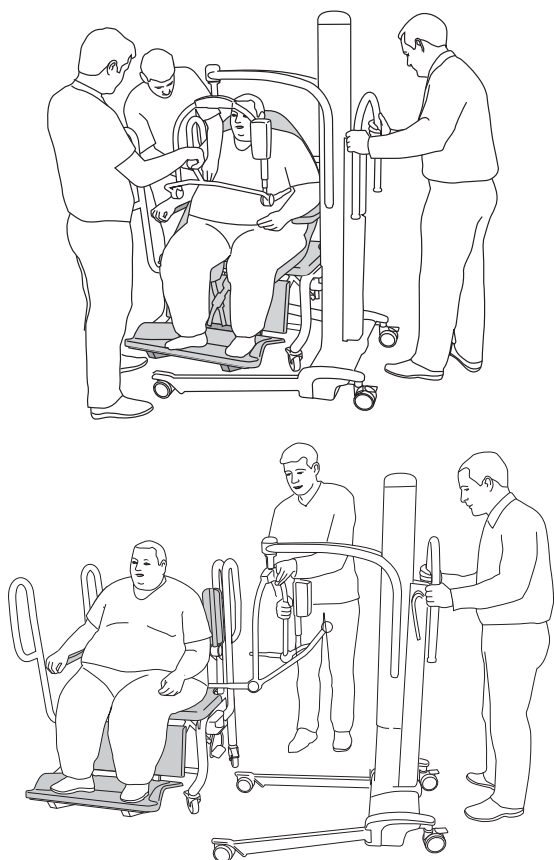
(请参阅图 10)

按照被动式升降移位机 (Tenor) 的单独操作说明。

- 1 确保推杆位于后面位置（远离患者区）。
- 2 确保扶手已经升高。
- 3 抬高脚踏板，以便移位机的腿进入脚踏板下方。移位机的腿应位于其最近的位置。
- 4 将承载患者的移位机放在靠近 Carmina 淋浴和如厕椅的位置。
- 5 将移位机的腿通过座椅前部插入脚凳下时，移动座椅而非移位机。确保患者直接坐在 Carmina 淋浴和如厕椅上。
- 6 使用 Carmina 淋浴和如厕椅的制动器。
- 7 降低移位机，直到患者坐在座椅上。
- 8 松开吊兜。

继续执行下一页的步骤。

图 11



- 9 推走被动式移位机。
- 10 降低扶手。确保患者能够自己站稳。
- 11 将推杆放在前面位置，并确保它们保持锁定状态。
- 12 将患者移入淋浴间或卫生间。

**从被动式移位机移入 Carmina 淋浴和如厕椅（侧面转移）  
（12 个步骤）  
（请参阅图 11）**

按照被动式升降移位机 (Maxi Move) 的单独操作说明。

- 1 确保推杆位于后面位置（远离患者）。
- 2 确保扶手已经升高。
- 3 将承载患者的移位机放在靠近 *Carmina* 淋浴和如厕椅的位置。
- 4 抬高脚踏板，以便移位机的腿进入脚踏板下方。移位机的腿应处于完全张开的状态。
- 5 将座椅移至移位机的腿的上方，不要从座椅的侧面移动移位机。确保患者直接坐在 *Carmina* 淋浴和如厕椅上。
- 6 使用脚轮制动。
- 7 降低移位机，直到患者完全坐在座椅上。
- 8 松开吊兜。
- 9 推走被动式移位机。
- 10 降低扶手。确保患者能够自己站稳。
- 11 将推杆放在前面位置，并确保它们保持锁定状态。
- 12 将患者移入淋浴间或卫生间。

图 12

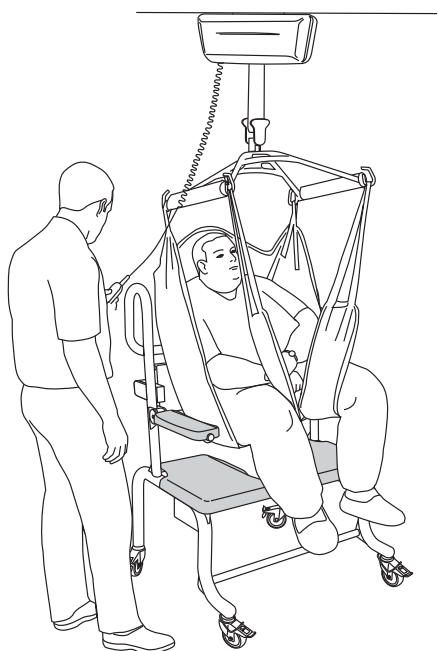
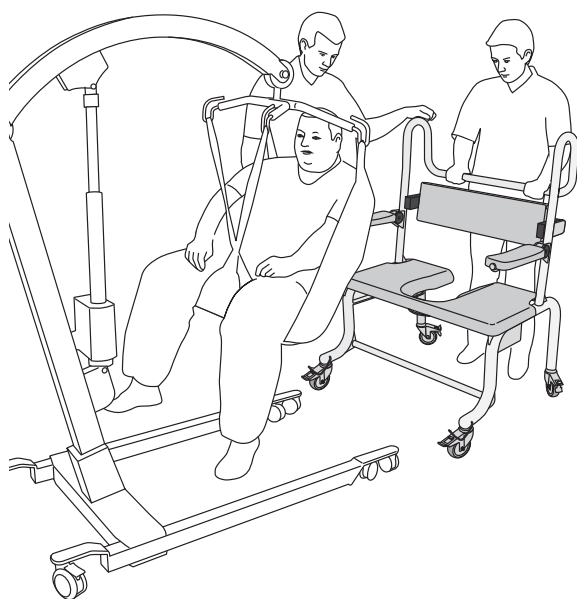


图 13



## 无法自理型患者（Carmina 基本型淋浴和如厕椅）

### 使用天轨移位机将患者从病床转移到 Carmina 基本型淋浴和如厕椅上

#### （4 个步骤）

（请参阅图 12）

按照天轨移位机的单独操作说明。

- 1 将 *Carmina* 基本型淋浴和如厕椅放在吊项式移位机下并使患者进入吊兜。
- 2 使用脚轮制动器并使用防转向导向装置。
- 3 降低吊兜，直到患者完全坐在座椅上。
- 4 松开吊兜。

### 从被动式移位机移入 Carmina 基本型淋浴和如厕椅（前面转移）

#### （7 个步骤）

（请参阅图 13）

按照主动式升降移位机 (Tenor) 的单独操作说明。

- 1 确保扶手已经升高。
- 2 将移位机的腿通过座椅前部插入脚踏板下方时，移动座椅，移位机不动。确保患者直接坐在 *Carmina* 基本型淋浴和如厕椅上。
- 3 使用脚轮制动器并使用 *Carmina* 基本型淋浴和如厕椅的防转向导向装置。
- 4 降低移位机，直到患者完全坐在座椅上。
- 5 松开吊兜。
- 6 推走被动式移位机。
- 7 降低扶手。确保患者能够自己站稳。

# 转移患者

## 警告

不得使用 *Carmina* 基本型淋浴和如厕椅转移患者，因为移动不带脚踏板的座椅可能夹伤患者的脚部，或者轮子可能会碾过患者的脚部并导致其受伤。

使用整根推杆并将患者的双脚放在升高脚踏板上，多名护理人员可以从后面推动 *Carmina* 淋浴和如厕椅。（请参阅图 1）

## 警告

切勿在转运病人时出现无人值守的情况。当脚踏板已经升高时，如果患者想踩着脚踏板离开座椅，患者可能会受伤。

## 警告

在使用 *Carmina* 淋浴和如厕椅转移患者时，患者的手应放在膝盖上。避免门框夹住患者的手。

图 1



# 为患者淋浴

(8 个步骤)

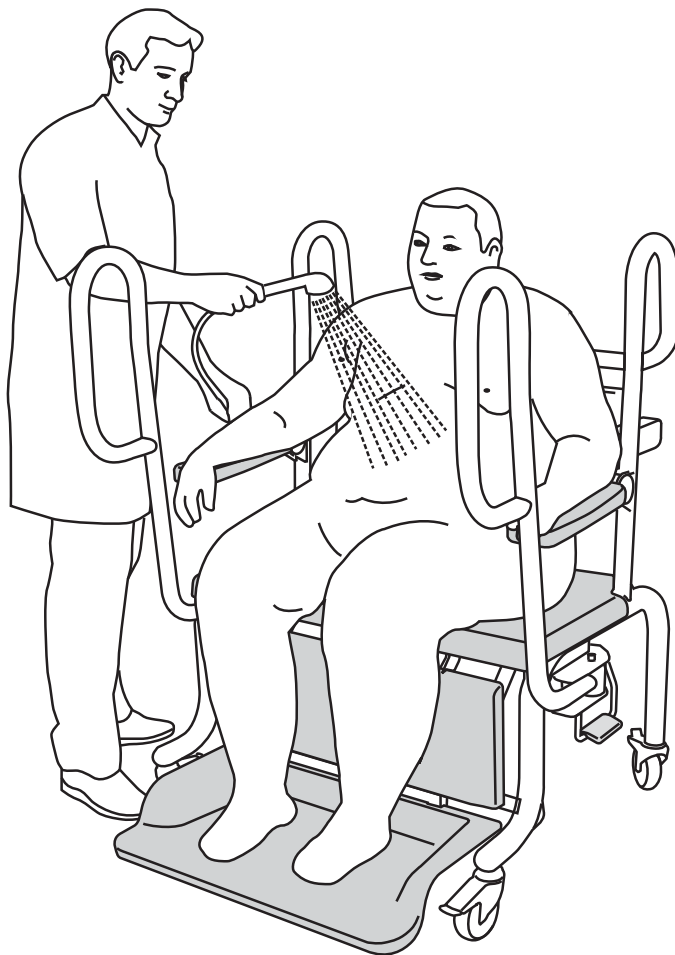
## 警告

如果在评估患者后允许单独淋浴，请确保将脚踏板（如果适用）降至地面，然后患者独自留在淋浴间中。

(请参阅图 1)

- 1 将带有患者的 *Carmina* 淋浴和如厕椅移入淋浴间。
- 2 使用脚轮制动。
- 3 将推杆放到远离患者区的后面位置（如果适用）。
- 4 将扶手抬起并远离患者。
- 5 脱去患者的衣服。
- 6 降低扶手，使患者感觉更加的舒适和稳定。
- 7 为患者清洗并淋浴。
- 8 擦干患者身体并为其穿上衣服。

图 1



# 坐在马桶上

图 1

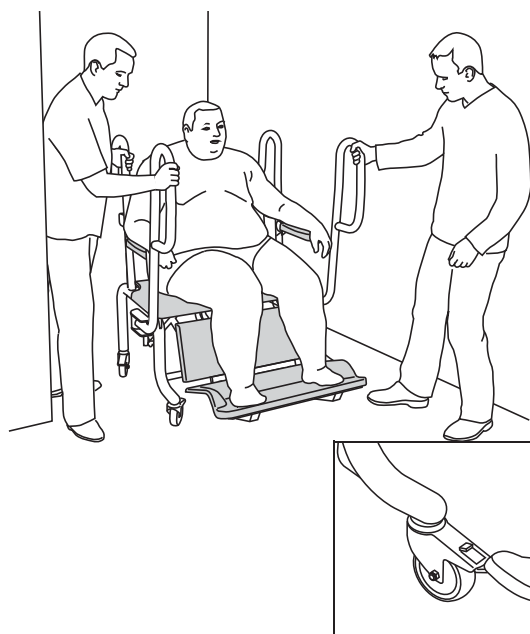
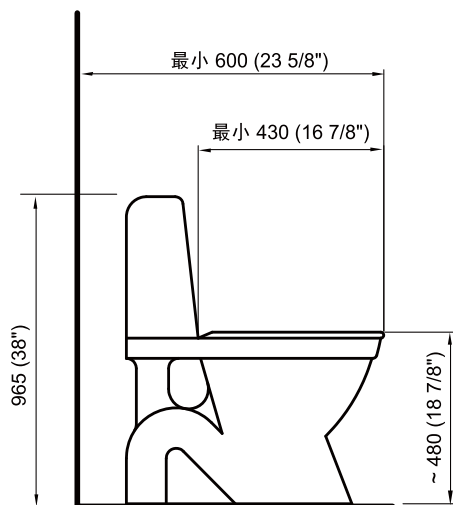
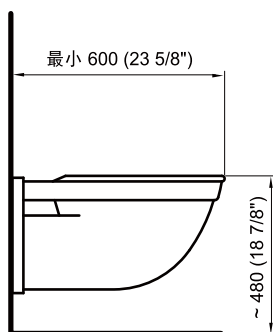


图 2



最大宽度：650 (25 5/8")



最大宽度：650 (25 5/8")

## 警告

当脚踏板已经升高时，不得使患者处于无人看护的状态。如果这样做，当患者想离开座椅时，他 / 她可能踩踏脚踏板，座椅将连同患者一起翻倒，患者将受到严重伤害。

## 使用常规马桶如厕

(8 个步骤)

1 将带有患者的 *Carmina* 淋浴和如厕椅放在马桶旁。

## 警告

未事先确保座椅和马桶不会夹住患者的生殖器时，不得将患者放到马桶上。

借助推杆（如果适用）慢慢移动，从而将 *Carmina/Carmina* 基本型淋浴和如厕椅置于马桶正上方。（请参阅图 1）

3 使用脚轮制动器。

4 当患者如厕完，释放制动装置，然后从马桶上移走座椅。

5 再次施加脚轮制动。

6 清洁和擦干患者身体。

7 释放制动装置。

8 可以转移（仅限 *Carmina* 淋浴和如厕椅）。

## Carmina/Carmina 基本型淋浴和如厕椅

- 无论马桶是安装到墙壁还是地面，都可以使用该型号产品。
- 对于尺寸或载重能力不够支撑肥胖症患者的标准马桶，该型号产品可以作为延长座椅。

## 注意

将 *Carmina/Carmina* 基本型淋浴和如厕椅放到马桶上方之前，最好先取下马桶的座位，以便座椅和马桶更好地吻合。建议使用座位较长的马桶。

请参阅匹配马桶座椅的尺寸。（请参阅图 2）

图 3

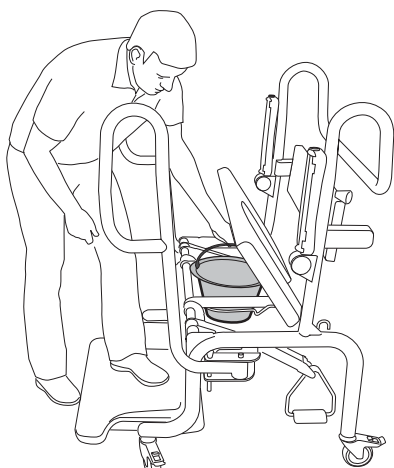


图 4

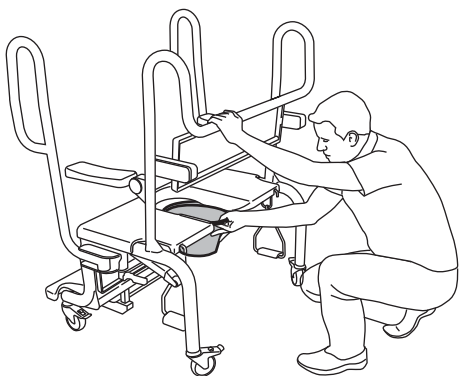
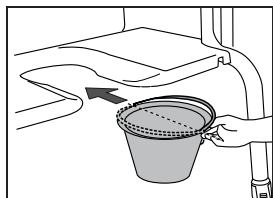


图 5



## 使用便盆在床边如厕

(3 个步骤)

### 警告

在确保患者身体的所有部位均不会受到阻挡之前，切勿将便盆从后面插入支架内。如果这样做，便盆和支架可能夹住患者的生殖器和皮肤。

- 1 向上提起座椅的座位，并将便盆完全插入到支架内。  
(请参阅图 3)  
向下放回座位。
- 2 脱掉患者下身衣服。
- 3 将患者尽量放在座椅上靠后的位置。

### 备选方案

当患者已经坐上座椅时，仍可以插入便盆。(请参阅图 4)

### 警告

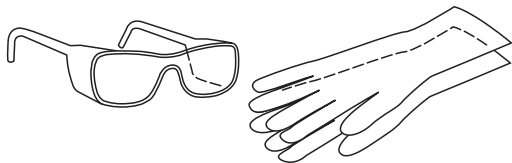
放置便盆时，手柄插孔垂直于座位。(请参阅图 5)

这样可以避免手柄在支架周围被卡住，并不致使便盆难以从支架内拿出。



# 清洁和消毒说明

## 警告



为避免眼睛和皮肤受到伤害，应始终佩戴护目镜和防护手套。如果消毒剂接触皮肤或眼睛，请用大量清水进行冲洗。如果眼睛或皮肤变得难受，请就医。应始终查阅消毒剂的安全材料说明书。

## 警告

为了预防交叉感染，请务必遵守本 *使用说明书* 中的消毒说明。

## 警告

为了避免眼睛或皮肤受到刺激，切勿在患者在场时消毒。

## 小心

不得使用苯酚、柠檬酸、石油基溶剂、三氯乙烯或类似清洁剂，因为它们可能损坏塑料材料。如果使用烘干机，则温度不得超过 80 °C (176 °F)。不得使用蒸汽或环氧乙烷杀菌消毒，因为它们可能会造成产品受损。

## Arjo 消毒剂

要获得最佳性能，只能使用 Arjo 消毒剂。如果您对设备消毒有任何问题或者希望订购消毒剂，请联系最后一页中列出的 Arjo 客服人员。

在每位患者使用后以及在工作日结束时，均应执行以下规程。

## 清洁与消毒附件

- 护目镜
- 防护手套
- 装消毒剂的喷雾瓶或装消毒剂的喷雾器手柄
- 装水的喷雾瓶或装水的淋浴手柄
- 干布和湿布
- 一次性纸巾
- 软毛刷
- 长柄软毛刷



**请务必按照以下 15 步进行清洁和消毒。**

### **除去明显残留物**

#### **(第 1 至 2 步, 共 15 步)**

- 1 为了完全接触所有部件, 请将脚踏板折叠至存放位置、收起座椅并松开扶手的塑料盖。
- 2 使用浸水湿布 (先喷水 / 淋水再刷洗更佳) 清洁设备上的明显残留物并且 / 或者使用清洁布擦拭。从上至下进行清洁。

### **清洁**

#### **(第 3 至 8 步, 共 15 步)**

- 3 戴上防护手套和护目镜。
- 4 在设备上喷消毒剂。使用刷子彻底擦洗, 特别是手柄和手持式控制器。
- 5 向设备淋水 (大约 25 °C (77 °F)), 或者, 先喷大量水, 然后使用清洁布擦去所有消毒剂。
- 6 将布子浸入消毒剂中, 并擦拭底盘等所有其他区域。
- 7 用水浸湿新布并擦掉其他区域上的所有消毒剂痕迹。清除消毒剂时, 必须不时地用自来水冲洗布子。
- 8 如果无法清除消毒剂, 则在沾有消毒剂的部件上喷水并以一次性抹布擦掉。重复操作直至去除所有的消毒剂。

### **消毒**

#### **(第 9 至 15 步, 共 15 步)**

- 9 在设备上喷消毒剂。
- 10 将布子浸入消毒剂中, 并擦拭底盘等所有其他区域。
- 11 根据消毒剂瓶上标牌的说明留出消毒时间。
- 12 喷水或淋水 (大约 25 °C (77 °F)), 然后使用清洁布擦去所有消毒剂。在去除消毒剂残留物质过程中, 必须在自来水中不时地冲洗布子。
- 13 喷水或淋水 (大约 25 °C (77 °F)), 然后使用清洁布擦去其他区域 (例如底盘) 的所有消毒剂。在清除清洁剂过程中, 应当不时地冲洗布子。
- 14 如果无法清除消毒剂, 则在沾有消毒剂的部件上喷水并以一次性抹布擦掉。重复操作直至去除所有的消毒剂。
- 15 让所有部件干燥。

# 保养和防护性维护

Carmina/Carmina 基本型淋浴和如厕椅容易磨损和破损，为了确保产品保持原始生产规格，必须采取下列规定措施：

**警告**

避免因故障而导致伤害，确保进行定期检查并遵循推荐的维护计划。在某些情况下，由于产品频繁使用和暴露在恶劣环境下，需要更经常地进行检查。本地法规和标准可能比推荐的维护计划更严格。

Carmina//Carmina 基本型淋浴和如厕椅的预防性维护计划

护理人员职责 （措施 / 检查）	每天	每周
消毒	X	
目视检查所有外露部件		X
目测机械连接		X
检查并清洁脚轮		X
目测脚踏板解锁结构		X

**警告**

为避免伤害患者和护理人员，切勿改装设备或使用不兼容的部件。

## 护理人员职责

护理人员职责必须由具备足够知识的人员遵照本手册相关说明来进行完成。

### 每日

在使用后，必须立刻清洁 *Carmina* 淋浴和如厕椅。必须使用**建议浓度**的 Arjo 清洁剂。

请参阅第 24 页的清洁和消毒说明部分。

### 每星期

(请参阅图 1)

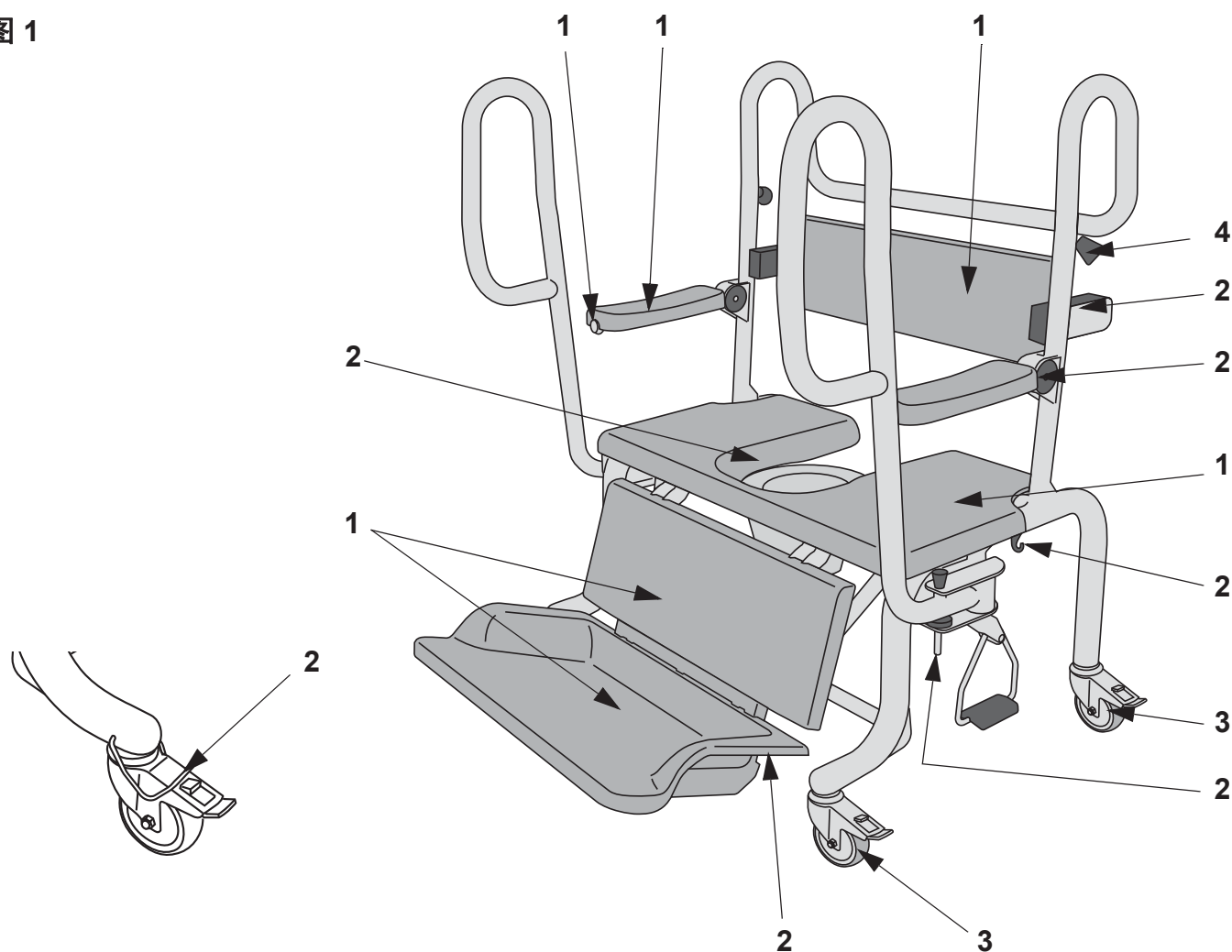
- 目测所有外露部位，尤其患者或护理人员接触的部位。确保未形成任何裂缝或尖锐边缘，它们可能使患者或护理人员受伤，或者它们已经变脏。更换损坏部件 (1)。
- 目测机械连接件，例如：螺栓 / 螺钉、便盆支架的插孔、靠背连接件、座架、踏板、脚凳和推杆。检查扶手的铰链并检查推杆的锁定销能否正常工作。检查座椅和脚踏板的橡胶带(2)。仅针对 *Carmina* 基本型淋浴和如厕椅：检查防转向装置的连接件 (2)。

- 检查脚轮是否正确固定，能够灵活滚动和转向。用水清洗（肥皂、毛发、灰尘和清洁地面的化学品，可能影响其功能）。检查制动器 (3)。
- 目测脚踏板释放结构：旋钮、绳索和锁定块 (4)。

### 每年

必须按照第 28 页上的授权人员部分保养 *Carmina* 淋浴和如厕椅。

图 1



授权人员

**警告**

为避免伤害和 / 或使用不安全的产品，必须由对相应程序具备足够知识的授权人员使用适当工具和部件按适当的频率进行维护。授权人员必须具有本设备的培训和维护证书。

授权人员职责（措施 / 检查）	每年	每两年
检查是否实施了最新升级	X	
检查所有重要部件是否存在锈蚀 / 损坏	X	
检查机械连接	X	
进行安全承重测试（根据当地要求）	X	
执行全面功能检查	X	
更换橡胶带	X	
更换脚踏板的绳索		X
检查脚轮	X	

**注意**

在执行表第 26 页的护理人员职责（措施 / 检查）中的检查点时，必须检查表第 28 页的授权人员职责（措施 / 检查）中的所有检查点。

# 故障排除

---

## 注意

如果本产品没有正常工作，请立即 联系您当地的 Arjo 工作人员寻求支持。

# 技术规格

## 技术数据

Carmina 淋浴和如厕椅，型号 BLBX000-013 一般事项	
安全载重 (SWL)	320 公斤 (705 英镑)
Carmina 基本型/Carmina 的单位重量	37/75 公斤 (81/165 英镑)
最大总重量 (移位机 + 患者)	357/395 公斤 (785/869 英镑)
产品总重量	960/997 毫米 (37 3/4 / 39 1/4 英寸)
产品总深度	760/980 毫米 (29 7/8 / 38 5/8 英寸)
产品总高度	1265 毫米 (49 3/4 英寸)
底盘，移位机腿的间隙	155 毫米 (6 1/8 英寸)
底盘，腿之间的宽度	793 毫米 (31 1/4 英寸)
底盘，马桶间隙 (带便盆支架)	480 毫米 (18 7/8 英寸)
座位高度 (地面到座椅顶部的距离 / 脚凳顶部到座椅顶部的距离)	530/465 毫米 (20 7/8 / 18 1/4 英寸)
座位与靠背之间的距离	210 毫米 (8 1/4 英寸)
座椅与扶手上表面之间的距离	270 毫米 (10 5/8 英寸)
座椅与扶手下表面之间的距离	230 毫米 (9 英寸)
座位深度 (4 个位置)	420-525 毫米 (16 1/2 - 20 5/8 英寸)
座位宽度	915 毫米 (36 英寸)
底部摩擦脚轮	
转弯直径	1300 毫米 (51 1/8 英寸)
颜色	蓝色 / 灰色
环境温度范围	+10 °C - +40 °C (+50 °F - + 104 °F)
水温度范围	+10 °C - +40 °C (+50 °F - + 104 °F)
相对湿度范围	20% - 100%
大气压力	不重要
制动器操作力	<300 N






<b>允许组合</b>	
<i>Carmina</i> 淋浴和如厕椅集成以下 Arjo 产品：	<i>Maxi Sky 1000</i> 、 <i>Maxi Sky 600</i> 、 <i>Tenor</i> 和 <i>MaxiMove</i> 。
不允许存在其它污染	
<b>运输和存储</b>	
环境温度范围	-10 °C 至 +70 °C (+14 °F 至 +158 °F)
相对湿度范围	20% 至 80%，含冷凝
大气压力范围	500 hPa 至 1060 hPa
<b>回收</b>	
包装	木质和瓦楞纸板，可回收
<b>废弃处置</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>吊兜含有加强筋 / 稳定器、填充材料、其他纺织品或聚合物或塑料等，应归类为可燃废弃物。</li> <li>吊杆、护栏、直立托架等部件主要由各种金属材料（按重量计含有 90% 以上的金属）组成，应作为金属进行回收。</li> </ul>	

# 标签

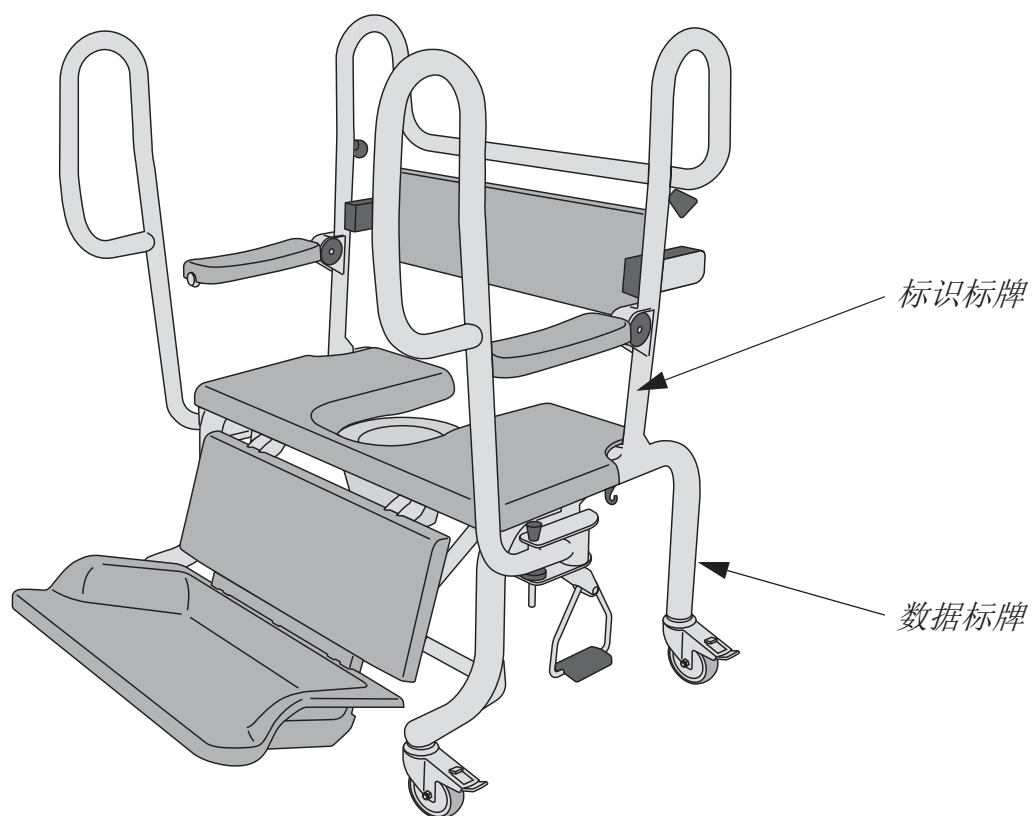
## 标牌说明

数据标牌	描述技术性能与要求，如：输入功率、输入电压与患者最大体重等。
标识标牌	描述产品标识、序列号和制造年份与月份。

## 符号说明

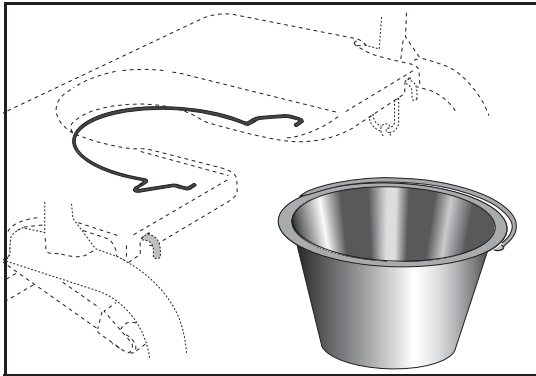
SWL	安全承重
	在使用前，请阅读本 <i>IFU</i>
	CE 标志表明符合欧洲共同体的统一立法
	表示该产品是符合欧盟医疗器械法规 2017/745 的医疗器械
	制造商的名称和地址
	制造日期



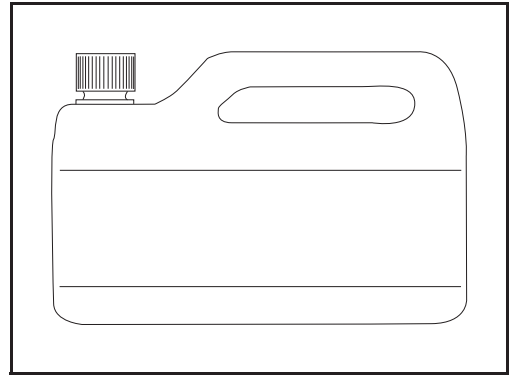


# 部件和附件

---



便盆（带盖子和支架）  
BLC0010 支架  
BLC0020 坐便盆



欲了解消毒剂的信息，请咨询当地的 Arjo 代表

**AUSTRALIA**

Arjo Australia Pty Ltd  
78, Forsyth Street  
O'Connor  
AU-6163 Western Australia  
Tel: +61 89337 4111  
Free: +1 800 072 040  
Fax: +61 89337 9077

**BELGIQUE / BELGIË**

Arjo NV/SA  
Evenbroekveld 16  
BE-9420 ERPE-MERE  
Tél/Tel: +32 (0) 53 60 73 80  
Fax: +32 (0) 53 60 73 81  
E-mail: info.belgium@arjo.com

**BRASIL**

Arjo Brasil Equipamentos Médicos Ltda  
Rua Marina Ciufuli Zanfelice, 329 PB02 Galpão  
- Lapa  
São Paulo – SP – Brasil  
CEP: 05040-000  
Phone: 55-11-3588-5088  
E-mail: vendas.latam@arjo.com  
E-mail: servicios.latam@arjo.com

**CANADA**

Arjo Canada Inc.  
90 Matheson Boulevard West  
Suite 300  
CA-MISSISSAUGA, ON, L5R 3R3  
Tel/Tél: +1 905 238 7880  
Free: +1 800 665 4831 Institutional  
Free: +1 800 868 0441 Home Care  
Fax: +1 905 238 7881  
E-mail: info.canada@arjo.com

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Arjo Czech Republic s.r.o.  
Na Strži 1702/65  
140 00 Praha  
Czech Republic  
Phone No: +420225092307  
e-mail: info.cz@arjo.com

**DANMARK**

Arjo A/S  
Vassingerødvej 52  
DK-3540 LYNGE  
Tel: +45 49 13 84 86  
Fax: +45 49 13 84 87  
E-mail:  
dk\_kundeservice@arjo.com

**DEUTSCHLAND**

Arjo GmbH  
Peter-Sander-Strasse 10  
DE-55252 MAINZ-KASTEL  
Tel: +49 (0) 6134 186 0  
Fax: +49 (0) 6134 186 160  
E-mail: info-de@arjo.com

**ESPAÑA**

Arjo Ibérica S.L.  
Parque Empresarial Rivas Futura, C/Marie  
Curie 5  
Edificio Alfa Planta 6 oficina 6.1-.62  
ES-28521 Rivas Vacia, MADRID  
Tel: +34 93 583 11 20  
Fax: +34 93 583 11 22  
E-mail: info.es@arjo.com

**FRANCE**

Arjo SAS  
2 Avenue Alcide de Gasperi  
CS 70133  
FR-59436 RONCQ CEDEX  
Tél: +33 (0) 3 20 28 13 13  
Fax: +33 (0) 3 20 28 13 14  
E-mail: info.france@arjo.com

**HONG KONG**

Arjo Hong Kong Limited  
Room 411-414, 4/F, Manhattan Centre,  
8 Kwai Cheong Road, Kwai Chung, N.T.,  
HONG KONG  
Tel: +852 2960 7600  
Fax: +852 2960 1711

**ITALIA**

Arjo Italia S.p.A.  
Via Giacomo Peroni 400-402  
IT-00131 ROMA  
Tel: +39 (0) 6 87426211  
Fax: +39 (0) 6 87426222  
E-mail: Italy.promo@arjo.com

**MIDDLE EAST**

Arjo Middle East FZ-LLC  
Office 908, 9th Floor,  
HQ Building, North Tower,  
Dubai Science Park,  
Al Barsha South  
P.O Box 11488, Dubai,  
United Arab Emirates  
Direct +971 487 48053  
Fax +971 487 48072  
Email: Info.ME@arjo.com

**NEDERLAND**

Arjo BV  
Biezenwei 21  
4004 MB TIEL  
Postbus 6116  
4000 HC TIEL  
Tel: +31 (0) 344 64 08 00  
Fax: +31 (0) 344 64 08 85  
E-mail: info.nl@arjo.com

**NEW ZEALAND**

Arjo Ltd  
34 Vestey Drive  
Mount Wellington  
NZ-AUCKLAND 1060  
Tel: +64 (0) 9 573 5344  
Free Call: 0800 000 151  
Fax: +64 (0) 9 573 5384  
E-mail: nz.info@Arjo.com

**NORGE**

Arjo Norway AS  
Olaf Helsets vei 5  
N-0694 OSLO  
Tel: +47 22 08 00 50  
Faks: +47 22 08 00 51  
E-mail: no.kundeservice@arjo.com

**ÖSTERREICH**

Arjo GmbH  
Lemböckgasse 49 / Stiege A / 4.OG  
A-1230 Wien  
Tel: +43 1 8 66 56  
Fax: +43 1 866 56 7000

**POLSKA**

Arjo Polska Sp. z o.o.  
ul. Ks Piotra Wawrzyniaka 2  
PL-62-052 KOMORNIKI (Poznań)  
Tel: +48 61 662 15 50  
Fax: +48 61 662 15 90  
E-mail: arjo@arjo.com

**PORTUGAL**

Arjo em Portugal  
MAQUET Portugal, Lda.  
(Distribuidor Exclusivo)  
Rua Poeta Bocage n.º 2 - 2G  
PT-1600-233 Lisboa  
Tel: +351 214 189 815  
Fax: +351 214 177 413  
E-mail: Portugal@arjo.com

**SUISSE / SCHWEIZ**

Arjo AG  
Fabrikstrasse 8  
Postfach  
CH-4614 HÄGENDORF  
Tél/Tel: +41 (0) 61 337 97 77  
Fax: +41 (0) 61 311 97 42

**SUOMI**

Arjo Scandinavia AB  
Riihitontuntie 7 C  
02200 Espoo  
Finland  
Puh: +358 9 6824 1260  
E-mail: Asiakaspalvelu.finland@arjo.com

**SVERIGE**

Arjo International HQ  
Hans Michelsensgatan 10  
SE-211 20 MALMÖ  
Tel: +46 (0) 10 494 7760  
Fax: +46 (0) 10 494 7761  
E-mail: kundservice@arjo.com

**UNITED KINGDOM**

Arjo UK and Ireland  
Houghton Hall Park  
Houghton Regis  
UK-DUNSTABLE LU5 5XF  
Tel: +44 (0) 1582 745 700  
Fax: +44 (0) 1582 745 745  
E-mail: sales.admin@arjo.com

**USA**

Arjo Inc.  
2349 W Lake Street Suite 250  
US-Addison, IL 60101  
Tel: +1 630 307 2756  
Free: +1 800 323 1245 Institutional  
Free: +1 800 868 0441 Home Care  
Fax: +1 630 307 6195  
E-mail: us.info@arjo.com

**JAPAN**

Arjo Japan K.K.  
東京都港区虎ノ門三丁目7番8号 ランディッ  
ク第2虎ノ門ビル9階  
電話: +81 (0)3-6435-6401

Address page - REV 24: 04/2019

At Arjo, we are committed to improving the everyday lives of people affected by reduced mobility and age-related health challenges. With products and solutions that ensure ergonomic patient handling, personal hygiene, disinfection, diagnostics, and the effective prevention of pressure ulcers and venous thromboembolism, we help professionals across care environments to continually raise the standard of safe and dignified care. Everything we do, we do with people in mind.



ArjoHuntleigh AB  
Hans Michelsensgatan 10  
211 20 Malmö, Sweden  
[www.arjo.com](http://www.arjo.com)

**arjo**

